

MIGUEL DE SAAVEDRA

THE HISTORY OF DON
QUIXOTE, VOLUME 1,
PART 09

Мигель де Сервантес Сааведра

**The History of Don
Quixote, Volume 1, Part 09**

«Public Domain»

Сервантес Сааведра М.

The History of Don Quixote, Volume 1, Part 09 / М. Сервантес
Сааведра — «Public Domain»,

© Сервантес Сааведра М.
© Public Domain

Содержание

CHAPTER XXIV.	5
CHAPTER XXV.	10
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Miguel de Cervantes Saavedra

The History of Don Quixote, Volume 1, Part 09

CHAPTER XXIV. IN WHICH IS CONTINUED THE ADVENTURE OF THE SIERRA MORENA

The history relates that it was with the greatest attention Don Quixote listened to the ragged knight of the Sierra, who began by saying:

"Of a surety, senor, whoever you are, for I know you not, I thank you for the proofs of kindness and courtesy you have shown me, and would I were in a condition to requite with something more than good-will that which you have displayed towards me in the cordial reception you have given me; but my fate does not afford me any other means of returning kindnesses done me save the hearty desire to repay them."

"Mine," replied Don Quixote, "is to be of service to you, so much so that I had resolved not to quit these mountains until I had found you, and learned of you whether there is any kind of relief to be found for that sorrow under which from the strangeness of your life you seem to labour; and to search for you with all possible diligence, if search had been necessary. And if your misfortune should prove to be one of those that refuse admission to any sort of consolation, it was my purpose to join you in lamenting and mourning over it, so far as I could; for it is still some comfort in misfortune to find one who can feel for it. And if my good intentions deserve to be acknowledged with any kind of courtesy, I entreat you, senor, by that which I perceive you possess in so high a degree, and likewise conjure you by whatever you love or have loved best in life, to tell me who you are and the cause that has brought you to live or die in these solitudes like a brute beast, dwelling among them in a manner so foreign to your condition as your garb and appearance show. And I swear," added Don Quixote, "by the order of knighthood which I have received, and by my vocation of knight-errant, if you gratify me in this, to serve you with all the zeal my calling demands of me, either in relieving your misfortune if it admits of relief, or in joining you in lamenting it as I promised to do."

The Knight of the Thicket, hearing him of the Rueful Countenance talk in this strain, did nothing but stare at him, and stare at him again, and again survey him from head to foot; and when he had thoroughly examined him, he said to him:

"If you have anything to give me to eat, for God's sake give it me, and after I have eaten I will do all you ask in acknowledgment of the goodwill you have displayed towards me."

Sancho from his sack, and the goatherd from his pouch, furnished the Ragged One with the means of appeasing his hunger, and what they gave him he ate like a half-witted being, so hastily that he took no time between mouthfuls, gorging rather than swallowing; and while he ate neither he nor they who observed him uttered a word. As soon as he had done he made signs to them to follow him, which they did, and he led them to a green plot which lay a little farther off round the corner of a rock. On reaching it he stretched himself upon the grass, and the others did the same, all keeping silence, until the Ragged One, settling himself in his place, said:

"If it is your wish, sirs, that I should disclose in a few words the surpassing extent of my misfortunes, you must promise not to break the thread of my sad story with any question or other interruption, for the instant you do so the tale I tell will come to an end."

These words of the Ragged One reminded Don Quixote of the tale his squire had told him, when he failed to keep count of the goats that had crossed the river and the story remained unfinished; but to return to the Ragged One, he went on to say:

"I give you this warning because I wish to pass briefly over the story of my misfortunes, for recalling them to memory only serves to add fresh ones, and the less you question me the sooner shall I make an end of the recital, though I shall not omit to relate anything of importance in order fully to satisfy your curiosity."

Don Quixote gave the promise for himself and the others, and with this assurance he began as follows:

"My name is Cardenio, my birthplace one of the best cities of this Andalusia, my family noble, my parents rich, my misfortune so great that my parents must have wept and my family grieved over it without being able by their wealth to lighten it; for the gifts of fortune can do little to relieve reverses sent by Heaven. In that same country there was a heaven in which love had placed all the glory I could desire; such was the beauty of Luscinda, a damsel as noble and as rich as I, but of happier fortunes, and of less firmness than was due to so worthy a passion as mine. This Luscinda I loved, worshipped, and adored from my earliest and tenderest years, and she loved me in all the innocence and sincerity of childhood. Our parents were aware of our feelings, and were not sorry to perceive them, for they saw clearly that as they ripened they must lead at last to a marriage between us, a thing that seemed almost prearranged by the equality of our families and wealth. We grew up, and with our growth grew the love between us, so that the father of Luscinda felt bound for propriety's sake to refuse me admission to his house, in this perhaps imitating the parents of that *Thisbe* so celebrated by the poets, and this refusal but added love to love and flame to flame; for though they enforced silence upon our tongues they could not impose it upon our pens, which can make known the heart's secrets to a loved one more freely than tongues; for many a time the presence of the object of love shakes the firmest will and strikes dumb the boldest tongue. Ah heavens! how many letters did I write her, and how many dainty modest replies did I receive! how many ditties and love-songs did I compose in which my heart declared and made known its feelings, described its ardent longings, revelled in its recollections and dallied with its desires! At length growing impatient and feeling my heart languishing with longing to see her, I resolved to put into execution and carry out what seemed to me the best mode of winning my desired and merited reward, to ask her of her father for my lawful wife, which I did. To this his answer was that he thanked me for the disposition I showed to do honour to him and to regard myself as honoured by the bestowal of his treasure; but that as my father was alive it was his by right to make this demand, for if it were not in accordance with his full will and pleasure, Luscinda was not to be taken or given by stealth. I thanked him for his kindness, reflecting that there was reason in what he said, and that my father would assent to it as soon as I should tell him, and with that view I went the very same instant to let him know what my desires were. When I entered the room where he was I found him with an open letter in his hand, which, before I could utter a word, he gave me, saying, 'By this letter thou wilt see, Cardenio, the disposition the Duke Ricardo has to serve thee.' This Duke Ricardo, as you, sirs, probably know already, is a grandee of Spain who has his seat in the best part of this Andalusia. I took and read the letter, which was couched in terms so flattering that even I myself felt it would be wrong in my father not to comply with the request the duke made in it, which was that he would send me immediately to him, as he wished me to become the companion, not servant, of his eldest son, and would take upon himself the charge of placing me in a position corresponding to the esteem in which he held me. On reading the letter my voice failed me, and still more when I heard my father say, 'Two days hence thou wilt depart, Cardenio, in accordance with the duke's wish, and give thanks to God who is opening a road to thee by which thou mayest attain what I know thou dost deserve; and to these words he added others of fatherly counsel. The time for my departure arrived; I spoke one night to Luscinda, I told her all that had occurred, as I did also to her father, entreating him to allow some delay, and to defer the disposal of her hand until I should see what the Duke Ricardo sought of me: he gave me the promise, and she confirmed it with vows and swoonings unnumbered. Finally, I presented myself to the duke, and was received and treated by him so kindly that very soon envy began to do its work,

the old servants growing envious of me, and regarding the duke's inclination to show me favour as an injury to themselves. But the one to whom my arrival gave the greatest pleasure was the duke's second son, Fernando by name, a gallant youth, of noble, generous, and amorous disposition, who very soon made so intimate a friend of me that it was remarked by everybody; for though the elder was attached to me, and showed me kindness, he did not carry his affectionate treatment to the same length as Don Fernando. It so happened, then, that as between friends no secret remains unshared, and as the favour I enjoyed with Don Fernando had grown into friendship, he made all his thoughts known to me, and in particular a love affair which troubled his mind a little. He was deeply in love with a peasant girl, a vassal of his father's, the daughter of wealthy parents, and herself so beautiful, modest, discreet, and virtuous, that no one who knew her was able to decide in which of these respects she was most highly gifted or most excelled. The attractions of the fair peasant raised the passion of Don Fernando to such a point that, in order to gain his object and overcome her virtuous resolutions, he determined to pledge his word to her to become her husband, for to attempt it in any other way was to attempt an impossibility. Bound to him as I was by friendship, I strove by the best arguments and the most forcible examples I could think of to restrain and dissuade him from such a course; but perceiving I produced no effect I resolved to make the Duke Ricardo, his father, acquainted with the matter; but Don Fernando, being sharp-witted and shrewd, foresaw and apprehended this, perceiving that by my duty as a good servant I was bound not to keep concealed a thing so much opposed to the honour of my lord the duke; and so, to mislead and deceive me, he told me he could find no better way of effacing from his mind the beauty that so enslaved him than by absenting himself for some months, and that he wished the absence to be effected by our going, both of us, to my father's house under the pretence, which he would make to the duke, of going to see and buy some fine horses that there were in my city, which produces the best in the world. When I heard him say so, even if his resolution had not been so good a one I should have hailed it as one of the happiest that could be imagined, prompted by my affection, seeing what a favourable chance and opportunity it offered me of returning to see my Luscinda. With this thought and wish I commended his idea and encouraged his design, advising him to put it into execution as quickly as possible, as, in truth, absence produced its effect in spite of the most deeply rooted feelings. But, as afterwards appeared, when he said this to me he had already enjoyed the peasant girl under the title of husband, and was waiting for an opportunity of making it known with safety to himself, being in dread of what his father the duke would do when he came to know of his folly. It happened, then, that as with young men love is for the most part nothing more than appetite, which, as its final object is enjoyment, comes to an end on obtaining it, and that which seemed to be love takes to flight, as it cannot pass the limit fixed by nature, which fixes no limit to true love – what I mean is that after Don Fernando had enjoyed this peasant girl his passion subsided and his eagerness cooled, and if at first he feigned a wish to absent himself in order to cure his love, he was now in reality anxious to go to avoid keeping his promise.

"The duke gave him permission, and ordered me to accompany him; we arrived at my city, and my father gave him the reception due to his rank; I saw Luscinda without delay, and, though it had not been dead or deadened, my love gathered fresh life. To my sorrow I told the story of it to Don Fernando, for I thought that in virtue of the great friendship he bore me I was bound to conceal nothing from him. I extolled her beauty, her gaiety, her wit, so warmly, that my praises excited in him a desire to see a damsel adorned by such attractions. To my misfortune I yielded to it, showing her to him one night by the light of a taper at a window where we used to talk to one another. As she appeared to him in her dressing-gown, she drove all the beauties he had seen until then out of his recollection; speech failed him, his head turned, he was spell-bound, and in the end love-smitten, as you will see in the course of the story of my misfortune; and to inflame still further his passion, which he hid from me and revealed to Heaven alone, it so happened that one day he found a note of hers entreating me to demand her of her father in marriage, so delicate, so modest, and so tender, that on reading it he told me that in Luscinda alone were combined all the charms of beauty and understanding that were

distributed among all the other women in the world. It is true, and I own it now, that though I knew what good cause Don Fernando had to praise Luscinda, it gave me uneasiness to hear these praises from his mouth, and I began to fear, and with reason to feel distrust of him, for there was no moment when he was not ready to talk of Luscinda, and he would start the subject himself even though he dragged it in unseasonably, a circumstance that aroused in me a certain amount of jealousy; not that I feared any change in the constancy or faith of Luscinda; but still my fate led me to forebode what she assured me against. Don Fernando contrived always to read the letters I sent to Luscinda and her answers to me, under the pretence that he enjoyed the wit and sense of both. It so happened, then, that Luscinda having begged of me a book of chivalry to read, one that she was very fond of, Amadis of Gaul-

Don Quixote no sooner heard a book of chivalry mentioned, than he said:

"Had your worship told me at the beginning of your story that the Lady Luscinda was fond of books of chivalry, no other laudation would have been requisite to impress upon me the superiority of her understanding, for it could not have been of the excellence you describe had a taste for such delightful reading been wanting; so, as far as I am concerned, you need waste no more words in describing her beauty, worth, and intelligence; for, on merely hearing what her taste was, I declare her to be the most beautiful and the most intelligent woman in the world; and I wish your worship had, along with Amadis of Gaul, sent her the worthy Don Rugel of Greece, for I know the Lady Luscinda would greatly relish Daraida and Garaya, and the shrewd sayings of the shepherd Darinel, and the admirable verses of his bucolics, sung and delivered by him with such sprightliness, wit, and ease; but a time may come when this omission can be remedied, and to rectify it nothing more is needed than for your worship to be so good as to come with me to my village, for there I can give you more than three hundred books which are the delight of my soul and the entertainment of my life; – though it occurs to me that I have not got one of them now, thanks to the spite of wicked and envious enchanters; – but pardon me for having broken the promise we made not to interrupt your discourse; for when I hear chivalry or knights-errant mentioned, I can no more help talking about them than the rays of the sun can help giving heat, or those of the moon moisture; pardon me, therefore, and proceed, for that is more to the purpose now."

While Don Quixote was saying this, Cardenio allowed his head to fall upon his breast, and seemed plunged in deep thought; and though twice Don Quixote bade him go on with his story, he neither looked up nor uttered a word in reply; but after some time he raised his head and said, "I cannot get rid of the idea, nor will anyone in the world remove it, or make me think otherwise – and he would be a blockhead who would hold or believe anything else than that that arrant knave Master Elisabad made free with Queen Madasima."

"That is not true, by all that's good," said Don Quixote in high wrath, turning upon him angrily, as his way was; "and it is a very great slander, or rather villainy. Queen Madasima was a very illustrious lady, and it is not to be supposed that so exalted a princess would have made free with a quack; and whoever maintains the contrary lies like a great scoundrel, and I will give him to know it, on foot or on horseback, armed or unarmed, by night or by day, or as he likes best."

Cardenio was looking at him steadily, and his mad fit having now come upon him, he had no disposition to go on with his story, nor would Don Quixote have listened to it, so much had what he had heard about Madasima disgusted him. Strange to say, he stood up for her as if she were in earnest his veritable born lady; to such a pass had his unholy books brought him. Cardenio, then, being, as I said, now mad, when he heard himself given the lie, and called a scoundrel and other insulting names, not relishing the jest, snatched up a stone that he found near him, and with it delivered such a blow on Don Quixote's breast that he laid him on his back. Sancho Panza, seeing his master treated in this fashion, attacked the madman with his closed fist; but the Ragged One received him in such a way that with a blow of his fist he stretched him at his feet, and then mounting upon him crushed his ribs to his own satisfaction; the goatherd, who came to the rescue, shared the same fate; and

having beaten and pummelled them all he left them and quietly withdrew to his hiding-place on the mountain. Sancho rose, and with the rage he felt at finding himself so belaboured without deserving it, ran to take vengeance on the goatherd, accusing him of not giving them warning that this man was at times taken with a mad fit, for if they had known it they would have been on their guard to protect themselves. The goatherd replied that he had said so, and that if he had not heard him, that was no fault of his. Sancho retorted, and the goatherd rejoined, and the altercation ended in their seizing each other by the beard, and exchanging such fisticuffs that if Don Quixote had not made peace between them, they would have knocked one another to pieces.

"Leave me alone, Sir Knight of the Rueful Countenance," said Sancho, grappling with the goatherd, "for of this fellow, who is a clown like myself, and no dubbed knight, I can safely take satisfaction for the affront he has offered me, fighting with him hand to hand like an honest man."

"That is true," said Don Quixote, "but I know that he is not to blame for what has happened."

With this he pacified them, and again asked the goatherd if it would be possible to find Cardenio, as he felt the greatest anxiety to know the end of his story. The goatherd told him, as he had told him before, that there was no knowing of a certainty where his lair was; but that if he wandered about much in that neighbourhood he could not fail to fall in with him either in or out of his senses.

CHAPTER XXV. WHICH TREATS OF THE STRANGE THINGS THAT HAPPENED TO THE STOUT KNIGHT OF LA MANCHA IN THE SIERRA MORENA, AND OF HIS IMITATION OF THE PENANCE OF BELTENEBROS

Don Quixote took leave of the goatherd, and once more mounting Rocinante bade Sancho follow him, which he having no ass, did very discontentedly. They proceeded slowly, making their way into the most rugged part of the mountain, Sancho all the while dying to have a talk with his master, and longing for him to begin, so that there should be no breach of the injunction laid upon him; but unable to keep silence so long he said to him:

"Senor Don Quixote, give me your worship's blessing and dismissal, for I'd like to go home at once to my wife and children with whom I can at any rate talk and converse as much as I like; for to want me to go through these solitudes day and night and not speak to you when I have a mind is burying me alive. If luck would have it that animals spoke as they did in the days of Guisopete, it would not be so bad, because I could talk to Rocinante about whatever came into my head, and so put up with my ill-fortune; but it is a hard case, and not to be borne with patience, to go seeking adventures all one's life and get nothing but kicks and blanketings, brickbats and punches, and with all this to have to sew up one's mouth without daring to say what is in one's heart, just as if one were dumb."

"I understand thee, Sancho," replied Don Quixote; "thou art dying to have the interdict I placed upon thy tongue removed; consider it removed, and say what thou wilt while we are wandering in these mountains."

"So be it," said Sancho; "let me speak now, for God knows what will happen by-and-by; and to take advantage of the permit at once, I ask, what made your worship stand up so for that Queen Majimasa, or whatever her name is, or what did it matter whether that abbot was a friend of hers or not? for if your worship had let that pass – and you were not a judge in the matter – it is my belief the madman would have gone on with his story, and the blow of the stone, and the kicks, and more than half a dozen cuffs would have been escaped."

"In faith, Sancho," answered Don Quixote, "if thou knewest as I do what an honourable and illustrious lady Queen Madasima was, I know thou wouldst say I had great patience that I did not break in pieces the mouth that uttered such blasphemies, for a very great blasphemy it is to say or imagine that a queen has made free with a surgeon. The truth of the story is that that Master Elisabad whom the madman mentioned was a man of great prudence and sound judgment, and served as governor and physician to the queen, but to suppose that she was his mistress is nonsense deserving very severe punishment; and as a proof that Cardenio did not know what he was saying, remember when he said it he was out of his wits."

"That is what I say," said Sancho; "there was no occasion for minding the words of a madman; for if good luck had not helped your worship, and he had sent that stone at your head instead of at your breast, a fine way we should have been in for standing up for my lady yonder, God confound her! And then, would not Cardenio have gone free as a madman?"

"Against men in their senses or against madmen," said Don Quixote, "every knight-errant is bound to stand up for the honour of women, whoever they may be, much more for queens of such high degree and dignity as Queen Madasima, for whom I have a particular regard on account of her amiable qualities; for, besides being extremely beautiful, she was very wise, and very patient under her misfortunes, of which she had many; and the counsel and society of the Master Elisabad were a great help and support to her in enduring her afflictions with wisdom and resignation; hence the

ignorant and ill-disposed vulgar took occasion to say and think that she was his mistress; and they lie, I say it once more, and will lie two hundred times more, all who think and say so."

"I neither say nor think so," said Sancho; "let them look to it; with their bread let them eat it; they have rendered account to God whether they misbehaved or not; I come from my vineyard, I know nothing; I am not fond of prying into other men's lives; he who buys and lies feels it in his purse; moreover, naked was I born, naked I find myself, I neither lose nor gain; but if they did, what is that to me? many think there are fitches where there are no hooks; but who can put gates to the open plain? moreover they said of God-

"God bless me," said Don Quixote, "what a set of absurdities thou art stringing together! What has what we are talking about got to do with the proverbs thou art threading one after the other? for God's sake hold thy tongue, Sancho, and henceforward keep to prodding thy ass and don't meddle in what does not concern thee; and understand with all thy five senses that everything I have done, am doing, or shall do, is well founded on reason and in conformity with the rules of chivalry, for I understand them better than all the world that profess them."

"Senor," replied Sancho, "is it a good rule of chivalry that we should go astray through these mountains without path or road, looking for a madman who when he is found will perhaps take a fancy to finish what he began, not his story, but your worship's head and my ribs, and end by breaking them altogether for us?"

"Peace, I say again, Sancho," said Don Quixote, "for let me tell thee it is not so much the desire of finding that madman that leads me into these regions as that which I have of performing among them an achievement wherewith I shall win eternal name and fame throughout the known world; and it shall be such that I shall thereby set the seal on all that can make a knight-errant perfect and famous."

"And is it very perilous, this achievement?"

"No," replied he of the Rueful Countenance; "though it may be in the dice that we may throw deuce-ace instead of sixes; but all will depend on thy diligence."

"On my diligence!" said Sancho.

"Yes," said Don Quixote, "for if thou dost return soon from the place where I mean to send thee, my penance will be soon over, and my glory will soon begin. But as it is not right to keep thee any longer in suspense, waiting to see what comes of my words, I would have thee know, Sancho, that the famous Amadis of Gaul was one of the most perfect knights-errant – I am wrong to say he was one; he stood alone, the first, the only one, the lord of all that were in the world in his time. A fig for Don Belianis, and for all who say he equalled him in any respect, for, my oath upon it, they are deceiving themselves! I say, too, that when a painter desires to become famous in his art he endeavours to copy the originals of the rarest painters that he knows; and the same rule holds good for all the most important crafts and callings that serve to adorn a state; thus must he who would be esteemed prudent and patient imitate Ulysses, in whose person and labours Homer presents to us a lively picture of prudence and patience; as Virgil, too, shows us in the person of Aeneas the virtue of a pious son and the sagacity of a brave and skilful captain; not representing or describing them as they were, but as they ought to be, so as to leave the example of their virtues to posterity. In the same way Amadis was the polestar, day-star, sun of valiant and devoted knights, whom all we who fight under the banner of love and chivalry are bound to imitate. This, then, being so, I consider, friend Sancho, that the knight-errant who shall imitate him most closely will come nearest to reaching the perfection of chivalry. Now one of the instances in which this knight most conspicuously showed his prudence, worth, valour, endurance, fortitude, and love, was when he withdrew, rejected by the Lady Oriana, to do penance upon the Pena Pobre, changing his name into that of Beltenebros, a name assuredly significant and appropriate to the life which he had voluntarily adopted. So, as it is easier for me to imitate him in this than in cleaving giants asunder, cutting off serpents' heads, slaying dragons, routing armies, destroying fleets, and breaking enchantments, and as this place is so well

suited for a similar purpose, I must not allow the opportunity to escape which now so conveniently offers me its forelock."

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.